

УДК 81`255

ТЕХНИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Тасмуканова Сандугаш Муратовна

sandugash.tas@gmail.com

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода ЕНУ им. Л.Н.Гумилева,
Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель – М. Ескиндинова

Аннотация: В статье рассмотрена техническая компетенция переводчиков романа Ханьи Янагихары «Маленькая жизнь», а именно использование переводческих трансформаций при работе над переводом данного романа. Проанализированы случаи применения трансформаций. Показано, насколько важно для компетентного переводчика умение использовать трансформации при переводе художественного текста.

Ключевые слова: техническая компетенция переводчика, переводческие трансформации, лексические трансформации, грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации.

Abstract: The article describes the technical competence of translators of the novel “A Little Life” by Hanya Yanagihara, namely the use of translational transformations when working on the translation of this novel. The cases of transformations application are analyzed. The article shows how important it is for a competent translator to use transformations when translating a literary text.

Key words: translator's technical competence, translational transformations, lexical transformations, grammatical transformations, lexical-grammatical transformations.

Переводческая компетенция – это сложное многоаспектное понятие в теории перевода. Она включает в себя различные навыки, умения и знания, необходимые переводчику в его

профессиональной деятельности. Многие лингвисты занимались изучением данной темы. Среди них особое место занимает известный переводовед В. Н. Комиссаров. Согласно В. Н. Комиссарову, «в процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от «нормальной», непереводческой личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом» [1]. Таким образом, он выделяет пять компонентов профессиональной компетенции переводчика. В данной статье мы решили остановиться на технической компетенции переводчика. Техническая компетенция переводчика подразумевает под собой умение переводчика использовать различные технические приемы перевода, к которым в первую очередь следует отнести переводческие трансформации.

Переводческие трансформации – это «технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов» [2]. Компетентный переводчик должен уметь их правильно использовать. Существуют различные классификации переводческих трансформаций, ведь этим вопросом занимался не один исследователь, среди них: Л. С. Бархударов, З. Е. Роганова, П. И. Копанев, Ф. Беер, Ю. Найда, Г. М. Стрелковский, Л. К. Латышев и т. д.

В настоящей статье используется классификация, предложенная В. Н. Комиссаровым. Ученый делит все переводческие трансформации на три большие группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические [3].

К лексическим переводческим трансформациям лингвист относит транскрибирование, транслитерацию, калькирование, конкретизацию, генерализацию, модуляцию, или смысловое развитие. Транскрибированием называется перевод слова посредством передачи его звуковой формы. Транслитерацией называется перевод слова посредством передачи его графической формы. Калькирование – это пословный способ перевода. К конкретизации относится перевод слова с более широким значением словом с более узким значением. Генерализация – обратный конкретизации прием, это перевод слова с более узким значением словом с более широким значением. Под модуляцией, или смысловым развитием подразумевают перевод слова, который не является регулярным соответствием, но выводится из оригинала логически.

Грамматические трансформации делятся на синтаксическое уподобление, т. е. дословный перевод, членение предложения, объединение предложений и грамматические замены, к которым относятся замены формы слова, части речи, члена предложения и типа предложения.

Лексико-грамматические переводческие трансформации включают в себя антонимический перевод, экспликацию и компенсацию. Антонимическим переводом называется трансформация, при которой утвердительная форма в оригинале заменяется на отрицательную в переводе и наоборот. Экспликацией называется описательный перевод. Компенсация – это способ перевода, при котором языковая единица не переводится, но данное опущение компенсируется в тексте перевода иным образом.

Искусное использование всех перечисленных трансформаций является частью технической компетенции переводчика.

В данной статье проводится анализ использованных переводчиками трансформаций в переводе романа американской писательницы Ханьи Янагихары «Маленькая жизнь» (“A Little Life”) с английского языка на русский. Роман был впервые опубликован в 2015 году, перевод на русский язык вышел в 2016 году. Перевод осуществили переводчики Александра Борисенко, Анастасия Завозова и Виктор Сонькин. Мы будем анализировать то, как выразилась переводческая, а конкретнее – техническая переводческая компетенция, переводчиков данного произведения, т. е. насколько умело они использовали переводческие трансформации в работе над данным романом.

При переводе художественного произведения применение переводческих трансформаций неизбежно. По этой причине в переводе изучаемого романа можно найти огромное количество примеров использования разнообразных трансформаций. Приведем наиболее яркие из них.

Оригинал: «The eleventh apartment had only one closet, but it did have a sliding glass door that opened onto a small balcony, from which he could see a man sitting across the way, outdoors in only a T-shirt and shorts even though it was October, smoking.»

Перевод: «В одиннадцатой квартире стенной шкаф был всего один, зато за раздвижной стеклянной дверью обнаружился балкончик, и с этого балкончика он видел мужчину, который курил на улице в одной футболке и шортах, хотя стоял октябрь».

На синтаксическом уровне можно было бы сказать, что переводчики воспользовались синтаксическим уподоблением, так как структура сложного в переводе практически полностью соответствует структуре предложения в оригинале, однако мы наблюдаем грамматические замены – замена типа предложения, членение предложения и объединение предложений. И на языке оригинала, и на языке перевода данное сложное предложение состоит из пяти простых предложений. Однако членение предложений меняется. Два простых предложения «but it did have a sliding glass door that opened onto a small balcony» в переводе объединяются в одно – «зато за раздвижной стеклянной дверью обнаружился балкончик». А определение «sitting across the way, outdoors in only a T-shirt and shorts ... smoking», которое в оригинале, к тому же было разбито придаточным предложением на две части, в переводе становится другим придаточным предложением, так как переводится не причастным оборотом, а с помощью союза «который». Таким образом, количество простых предложений сохраняется, однако меняется их разделение, поэтому синтаксическим уподоблением это назвать нельзя.

В первом простом предложении в составе данного сложного предложения мы видим еще одну грамматическую трансформацию – замена членов предложений. В оригинале словосочетание «The eleventh apartment» выступает в роли подлежащего, тогда как в переводе оно становится обстоятельством «В одиннадцатой квартире». Кроме того, переводчики использовали лексико-грамматическую замену – компенсацию, которая была вызвана произведенной грамматической заменой членов предложения. Глагол «had» не был переведен из-за грамматической замены, вместо этого была произведена компенсация – добавлено слово «был». Таким образом, замена подлежащего в переводе потребовала, соответственно, замены и сказуемого. На лексическом уровне в данной части предложения все слова были переведены калькированием, за исключением существительного «closet», которое было переведено с помощью конкретизации. Английское слово «closet» имеет более широкое значение, чем русский перевод «стенной шкаф».

Последующие два простых предложения в оригинале, как было уже указано выше, объединены в одно простое предложение в переводе, что вызвало ряд других грамматических трансформаций. Основа второго простого предложения в составе анализируемого сложного была в результате опущена в переводе. Дополнение второго предложения «a small balcony» стало подлежащим «балкончик» объединенного предложения, т. е. использована такая же трансформация, как и в первом предложении – замена членов предложения. Кроме того, точно так же, как и в первом предложении, переводчикам пришлось прибегнуть к другой компенсации. В результате всех произведенных замен сказуемое «opened» было переведено как «обнаружился». На лексическом уровне в данной части предложения также были произведены определенные трансформации. Переводчиками была использована модуляция для перевода определения «sliding», так как в переводе представлен не его эквивалент в русском языке, а употреблено другое прилагательное – «раздвижной», которое больше подходит по смыслу в данном случае. При переводе же словосочетания «a small balcony» переводчики использовали компенсацию: прилагательное «small» было опущено, но в то же время данное опущение было компенсировано уменьшительно-ласкательным суффиксом «-чик», которое передает то

же значение, что и определение в оригинале. В остальном использовалось калькирование.

Следующее простое предложение зависимо от предыдущего в оригинале, однако в переводе, это два простых предложения, связанных соединительной связью, т. е. они не зависят друг от друга. «from which he could see...» – «и с этого балкончика он видел...». Таким образом, была произведена замена типа предложения, которая в свою очередь была возможна благодаря замене союза «which» на словосочетание «этого балкончика». Так же была произведена замена формы слова: глагол «see» в оригинале употребляется с модальным глаголом «could», а в переводе употребляется в форме прошедшего времени «видел». Словосочетание «sitting across the way» было опущено в переводе. Кроме того, была произведена замена части речи: наречие «only» было переведено прилагательным «одной». Так же снова меняется членение предложения: в оригинале простое предложение «even though it was October» было вставлено в другое простое предложение, в переводе этот порядок изменился. В переводе того же предложения «even though it was October» производится другая замена – замена членов предложения. В роли подлежащего в оригинале выступает местоимение «it», а в переводе им становится существительное «октябрь», которое в оригинале было частью сложного сказуемого. Данная замена объясняется разницей в структурах английского и русского предложений.

Оригинал: «When they told JB and Malcolm this, however, they made it into a comedy: the apartment floor became tattooed with mouse droppings, the man across the way had almost exposed himself, the agent was upset because she had been flirting with Willem and he hadn't reciprocated.»

Перевод: «Однако, рассказывая об этом Джей-Би и Малкольму, они представили все в комическом свете: якобы дверь квартиры была вся загажена мышинным пометом, мужик напротив чуть ли трусы перед ними не снял, а агентша обозлилась оттого, что Виллем не отвечал на ее авансы».

В данном сложном предложении переводчики так же используют замену типа предложения. В оригинале «When they told JB and Malcolm this» является простым предложением в составе сложного, однако в переводе «рассказывая об этом Джей-Би и Малкольму» является обстоятельством, выраженным деепричастным оборотом. Соответственно, происходит и замена частей речи: союз «When» и глагол «told» становятся в переводе деепричастием «рассказывая». А последние два простых предложения «because she had been flirting with Willem and he hadn't reciprocated» объединяются в переводе в одно – «что Виллем не отвечал на ее авансы», т. е. используется грамматическая трансформация – объединение предложений. Кроме того, снова происходит изменение членения предложения. Союз «however» стоит в оригинале между двумя простыми предложениями, его эквивалент – союз «однако» – стоит в начале предложения.

Имена собственные в первой части предложения «JB» и «Malcolm» переводятся на русский язык с помощью транскрибирования: «Джей-Би» и «Малкольму».

Во второй части данного предложения переводчики прибегают к смысловому развитию при переводе выражения «made it into a comedy», которое на языке перевода выглядит следующим образом: «представили все в комическом свете».

В следующей части переводчики так же используют модуляцию при переводе слова «tattooed», для которого перевод «загажена» не является регулярным эквивалентом, но может быть выведен логически из фразы. Такую же ситуацию мы наблюдаем при рассмотрении перевода слова «droppings» – «пометом», еще одна модуляция. Помимо этого, в переводе данного предложения используется лексико-грамматическая трансформация – компенсация. Значение глагола «became» не передается глаголом «была», но компенсируется добавлением частицы «якобы».

В следующем простом предложении слово «man» было переведено с помощью такого приема как конкретизация – «мужик». Существительное «мужик» имеет более узкое значение по сравнению с существительным «man». Выражение «had almost exposed himself» было переведено с помощью смыслового развития – «чуть ли трусы перед ними не снял».

В следующей части снова приводится конкретизация: «agent» переводится «агентша».

Конкретизируется пол, и при этом слову придается определенная отрицательная коннотация. Сказуемое «was upset» переводится модуляцией «обозлилась».

В последней части в результате описанного объединения предложений «because she had been flirting with Willem and he hadn't reciprocated» – «что Виллем не отвечал на ее авансы» происходят также другие изменения – применяется смысловое развитие. Имя собственное в данном случае уже переводится транслитерацией.

В двух приведенных предложениях переводчиками были использованы практически все переводческие трансформации. Очень часто применяются грамматические трансформации, а именно замена типа предложения, из лексических переводческих трансформаций чаще всего встречается смысловое развитие, а среди лексико-грамматических трансформаций чаще используется компенсация. При этом все произведенные переводчиками трансформации помогли сделать перевод более адекватным, что говорит о высокой технической компетенции переводчиков, работавших над переводом рассматриваемого романа. С помощью использованных трансформаций переводчики смогли передать на языке перевода все, что было вложено автором в оригинал текста. Теперь читатели, не владеющие языком оригинала, смогут прочесть роман на языке перевода, и это стало возможно благодаря работе высококомпетентных переводчиков.

Список использованных источников

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002, 326 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М.: УРАО, 2000, 207 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода. - М.: Высшая школа, 1990, 80 с.